

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

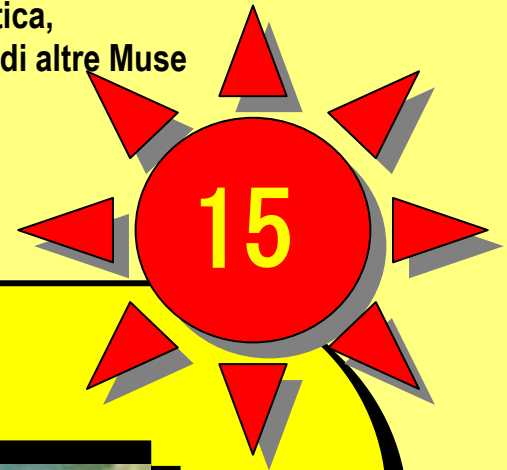
ANNO XV – NN. 81/82

LUGLIO-AGOSTO / SETTEMBRE-OTTOBRE

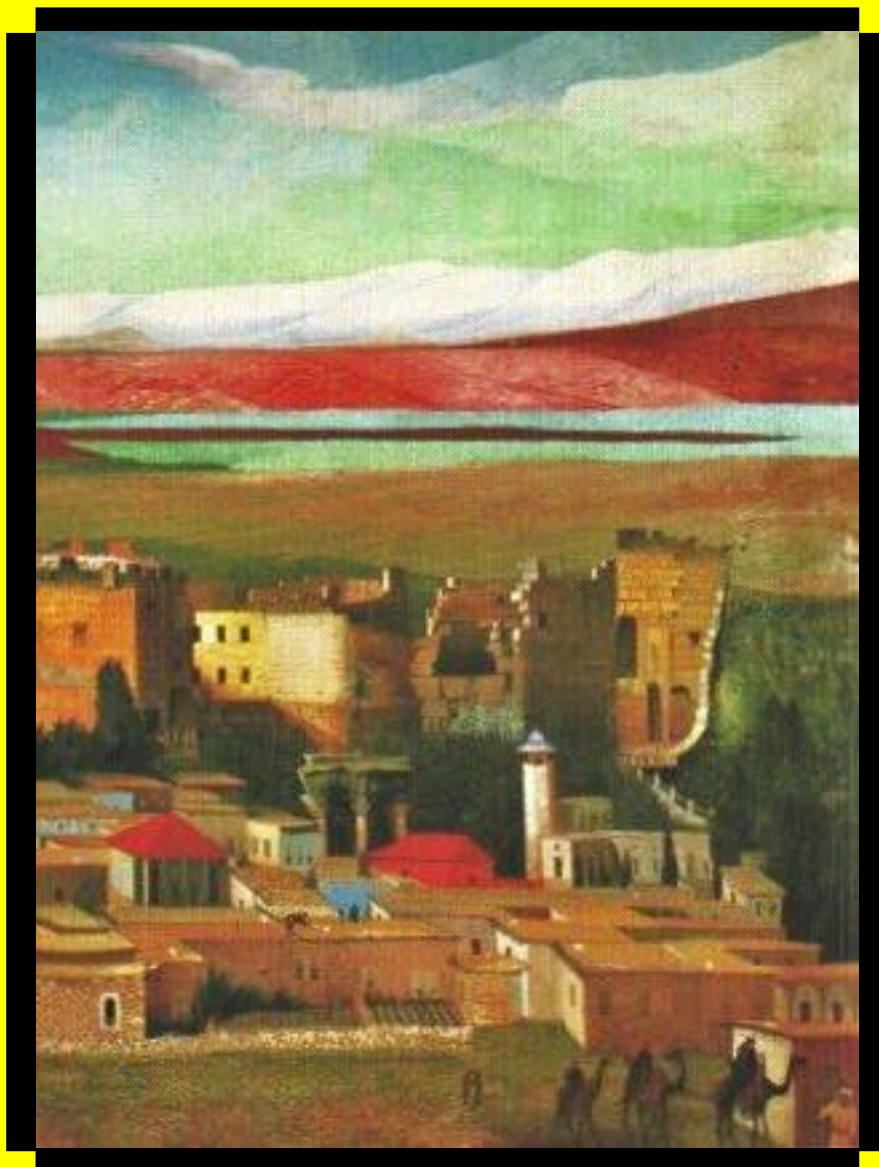
2011 FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura
ISSN: 2036-2412



1997/98 – 2011/12
ANNO & EDIZIONE GIUBILARE
Anniversario della Fondazione e Registrazione Legale



150° Anniversario Unità d'Italia
Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.



OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XV - NN. 81/82

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2011
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del
14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös
(Nuova Zelanda),
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico
Pietrangeli, Giorgia Scaffidi (I), László Tusnady (H)
Enzo Vignoli (I), Autori selezionati per il presente
fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax:
0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB del presente
numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio81-82indice.pdf>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3
36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia
saggio!

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Fizikai személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di
spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
15,50 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93
spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo
incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di
spedizione inclusa)

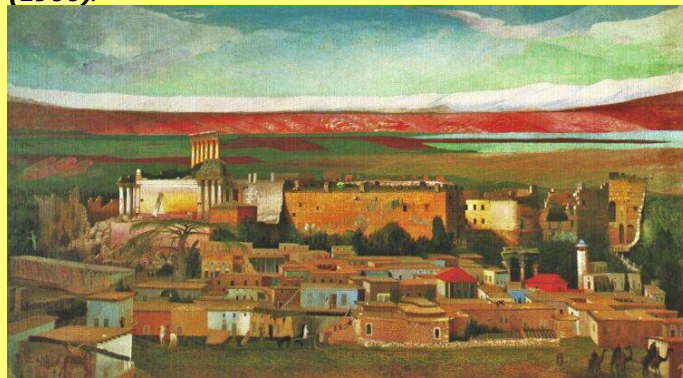
Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
15,50 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93
spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo
incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Copertina anteriore: Tivadar Csontváry Kosztká
(1853-1919): Un particolare del quadro Baalbek
(1906):



Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós
Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II
sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

EDITORIALE— Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr...**1** **POESIE & RACCONTI—Poesie** di: Matteo Bianchi (Finirai un giorno..., Nasci...), Sergio Cimino (Un grido nel cosmo), Federico Lorenzo Ramaioli (Rime delle Stagioni/Dall'autunno XVIII-XXI.), Vincenzo Latrofa (L'ultimo sussulto di Francesco Petrarca), Enrico Pietrangeli (Alla taverna dei peccati, Agosto, Alla Patria nella primavera del Suo anniversario, Il dolore), Mario Sapia (Notte insonne), Patrizia Trimboli (L'orologio), Valentino Vannozzi (Versi, Sbronze poetiche)...**7** **Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie IV), Giuseppe Costantino Budetta (Adesso [Ultrasbalta] IV., Elogio al portafogli), Angelo Pietro Caccamo (Lo sconosciuto), Umberto Pasqui (La radice di alloro, Ironia del cardellino, Il chiavistello); Paolo Raffellini (Lettere senza tempo 3), Lorenzo Spurio (Il calcestruzzo, L'ultimo sfiato)...**10** **Grandi tracce— Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla 2)**...**22** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI—Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—Endre Ady: L'Ungheria d'inverno, Jácint Legédy: Nella pallida luce, Ábel Tolnai Bíró alias Dr. György Tarr: Con gli occhi rivolti al passato, Due scarpette (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), László Tusnádý: I campanelli del silenzio, I cavalli passati, La pianura (Trad.-i dell'Autore stesso)...**24** **Prosa ungherese—Cécile Tormay: La vecchia casa VI. (Trad. riveduta di M.B.T.T.); Olga Erdős: La favole del cacciatore (Trad. dell'Autrice stessa), L'angolo dei bambini: La favola della sera.../Palkó Curioso (Adattamento di M.T.T.B.), Paolino, il curioso (Trad. di Filippo Faber), La fata Primavera (Trad. di Filippo Faber- B.T.T.M.),...**27** **Saggistica ungherese — Piccolo panorama poetico ungherese tra l'Otto e Novecento: I poeti ungheresi tra l'800 e 900 - III. — a cura di Giorgia Scaffidi, Imre Madarász: Italiani e ungheresi nella caratterologia nazionale di Lajos Prohászka, Andrea Zsiros: Pinocchio come "imago Christi"?; Imre Madarász: Letteratura e rivoluzione. Corrado Alvaro e l'Ungheria...**34** **Recensioni & Segnalazioni — Recensioni:** Edizioni O.L.F.A./Ábel Bíró Tolnai: *Élet, Vita Hungarica (Poesie); Maxim Táborny: Ombra e Luce (Rec. di Emilio Diedo), Melinda Tamás-Tarr-Bonani: Da padre a figlio (Rec.-i di Emilio Diedo, Nikolett Tóth, Sara Rota), Umberto Pasqui: Trenta racconti brevi (Rec. di Emilio Diedo); E-book ed editoria: La rivoluzione scongelata (Enrico Pietrangeli); Dalle ultime Edizioni Feltrinelli/Paolo Villaggio: Giudizio universale, Storia della libertà di pensiero, Vittorio Agnoletto-Lorenzo Guadagnucci: L'eclisse della democrazia, Marco Imarisio: La ferita, **Segnalazioni:** Keresztes László: Grammatica ungherese pratica, Agnes Banhidi Agnesoni: Libro di lingua ungherese per principiante (di MDB [1943-2011])...**43** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—László Tusnádý: A széttört szívérvány/L'arcobaleno rotto, Álmomban sirtál/Nel mio sogno piangesti; Eco in versi per le liriche dialettali dei poeti italiani/Biagio Marin: Lisiera la barca — Bodosi György: A Szép Bárka...**53** **L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Simona Dancila: Cinque poemi (Una Ricerca di Microcircuiti nella Bibbia, Loro ti Capiranno, Nozze Elettroniche, Ho Sciato con la Morte in Faccia, L'Angelo Biancoarancio), Marianna Fercsik: È come un'isola in un mondo diverso, La Grande Partita (Trad.-i di Michela Scaffidi)...**54** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE — L'arte di un maestro di fede — di Umberto Pasqui: «...Nincs másom... Niente ho del mio...»:** Poesie d'eco di György Bodosi per le liriche dialettali di Biagio Marin, Achille Curcio, Massimo Moretti e le illustrazioni di Erzsébet Pásztor, La 54^a Mostra Internazionale della Biennale di Venezia - a cura di Meta Tabon; Nel mondo della Musica-Profilo d'Artista: Maria Luisa Gavioli, Giuseppe Filianoti (di Emilio Spedicato)...**59** **SAGGISTICA GENERALE—La «semantica» di Giovanni Vailati e Mario Calderoni, L'emotivismo etico moderato di C. L. Stevenson (Saggi di Ivan***********

Pozzoni) Mario Sapia: Giuseppe Garibaldi tra verità e leggenda, Emilio Spedicato: Jhon Von Neumann (János Neumann), Zsuzsa Tomory: Adorján Magyar (in inglese)...**63** **«IL CINEMA È CINEMA»— «Senza scrittori», Bellaria Film Festival: «This is my Land... Hebron», I documentari al 14° Genova Film Festival (A cura di Meta Tabon)...**76** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS— La Calabria Letteraria (Rubrica a cura di Angelo Pietro Caccamo): L'odore dei libri, ovvero una piccola guida ai secoli di passione — di APC, CicloInVersoRoMagna 2011: La poesia itinerante va in bici-detta tra storia e wi-fi con diario multimediale; Centrale Preneste: un teatro per le nuove generazioni, Morte e rinascenza nell'arte di Cosimo Angeleri/Death and renaissance in Cosimo Angeleri's art; Quel jazz colto e contaminato del Caterina Palazzi Quartet — articoli di Enrico Pietrangeli; 55° anniversario della Rivoluzione Ungherese del 1956/Gyula Illyés: Una frase sulla tirannia (Trad. di Mttb) — a cura di Melinda B. Tamás-Tarr; Uno sguardo altrove: Radici Cristiane/ Giacomo Biffi: L'unità d'Italia. Centocinquant'anni 1861-2011 — di Gianandrea de Antonellis, Corrispondenza Romana/Ungheria: La nuova costituzione riconosce le radici cristiane; Ungheria: Una lezione di verità; Disinformazione: Come si monta una campagna mediatica; Riscossa Cultura: Finalista al premio PEN Club il saggio sul Consiglio di Roberto de Mattei — di Gianandrea de Antonellis; In memoriam Mario De Bartolomeis (1943-2011) — di Melinda B. Tamás-Tarr/Mario De Bartolomeis: Saggi letterari e storici, Echi di corde magiche, Sei poesie di Patricia Iriarte; 125 anni fa nacque Árpád Tóth: I. Árpád Tóth ed alcune sue liriche, II. Mario De Bartolomeis: Reminiscenze leopardiane in una poesia di Tóth Árpád?; Violenta appropriazione d'un pallone aerostatico. Tre poggesi accusati e processati — di Mario De Bartolomeis; Un appassionato di numismatica, fotografo, collezionista di macchine fotografiche e francobolli — a cura di Melinda Tamás-Tarr/Dezso Kosztolányi: Una cincia, Un ragazzo di Budapest (Trad.-i di MDB); «Se ne va un uomo di grande merito per le pagine dell'Osservatorio Letterario...»; Umberto Pasqui: Libretti VI. (Pimpinone, Il paratajo); Fu vera gloria?, Antonio Ligabue, un'ossessione a colori; I ragazzi stanno bene — articoli di Enzo Vignoli; Vincenzo Latrofa: Alcune pratiche della vita religiosa musulmana...**78** **APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk: Lectori salutem! (Bttm) — Lírika—Bodosi György (Nincs másom, Elveszve tücsökökkel), Elbert Anita (Szógyár), Erdős Olga (Angyalok városa, Ősz, Ma láttalak, Missed abortion, Nem szólok Istenhez, Életünk lenyomata), Gyöngyös Imre (Shakespeare-sorozat XII. [14. szonett], Földrengésre, Szent Erzsébet, Sorsszámadás), Hollósy Tóth Klára (Halhatatlan), Horváth Sándor (Mementó: 2010. október 5., Letakarva a tükrök: Emlékezzünk!), Juhász Gyula (Mese), Németh István Péter (Gubbio), Papp Árpád ([1937-2010] Denoszthenészhez; Éjjel, Olympiában, Aszklépiádész: Könyörgés — P.A. fordítása), Pete László Miklós (Talányos Hold, Hajnali hársfaillat), Szirmay Endre (Forradalom), Táborny Maxim (Életbölcseesség), Tolnai Bíró Ábel (December, Senki ne kérdezze); **Próza — Írók:** Bodosi György (Múzeumi beszélgetések VIII/A pannon kocsihajtó), Elbert Anita (Halálharang, Csontszív), Szitányi György (Szörös gyerekeim XVI., Rege), Fernando Sorrentino (Van egy ember, aki szokásból esernyővel ütögeti a fejemet [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda], Tormay Cécile (A régi ház VI., Assisi Szt. Ferenc kis virágai V.), Tusnádý László (Árvíz); **Esszé:** Zsiros Andrea: A «Pinocchio kalandjai» „evangéliumi” olvasata, Czákó Gábor: Révül-e a révész?, Tomory Zsuzsa: Magyar Adorján (1887-1978), Szerzői Profil: Tomory Zsuzsa (Szerk. B.T.T.M.), Visszhang/Táborny Maxim: Összehasonlító interpretáció (Babits Mihály és B. Tamás-Tarr Melinda egy Dante-szonett fordításáról); Takaró Mihály: A huszadik század első fele irodalmi kánonjának eltorzításáról... **Könyvespolc:** Tolnai Bíró Ábel alias Dr. Tarr György: *Élet & Vita Hungarica*, Csernák Árpád: *A panzió/The Pension*, Dr. Plivelic Iván: *Az én forradalmam*, Sarusi Mihály: *Hiábahaza, Hun fohász; Szirmay Péter: Hunniában valami készül; A PB nyári ajánlata; Hírek-Események/Notizie-Eventi:*** Az O.L.F.A.-szerzők magas kitüntetése/Alta onorificenza agli autori dell'O.L.F.A.; Közlemény; **Postaláda-BucaPostale**.....**132******